

Les Compétence du Traducteur

La Compétence Traductionnelle :

La compétence traductionnelle ou l'art de bien traduire ou encore ce savoir-faire de traduire convenablement est la capacité de saisir l'articulation du sens dans un texte, de le rendre sans le déformer dans la langue d'arrivée tout en évitant les interférences. Pour développer cette compétence, un traducteur professionnel doit détenir les compétences suivantes :

A. Compétence linguistique :

La compétence linguistique peut se résumer en la capacité de comprendre la langue de départ et qualité d'expression de la langue d'arrivée.

- Maîtrise des langues : la fondation du métier

La première compétence, et peut-être la plus évidente, est la maîtrise des langues. Un traducteur professionnel doit être un expert tant dans la langue source que dans la langue cible. Cette maîtrise va au-delà des simples règles grammaticales et du vocabulaire, englobant également la compréhension des nuances culturelles. Connaître les expressions idiomatiques, les références culturelles et les subtilités linguistiques permet d'apporter une dimension authentique à la traduction.

- Compréhension contextuelle : au-delà des mots

Traduire un texte ne se résume pas à remplacer des mots par leurs équivalents dans une autre langue. Un traducteur doit saisir le contexte global du texte source pour transmettre fidèlement l'intention de l'auteur. Cette compétence exige une compréhension approfondie du sujet traité, des concepts abordés et du public visé. Ainsi, la traduction devient un acte de transmission de sens plutôt qu'une simple transposition de mots.

B. Compétence extralinguistique :

- Sensibilité culturelle : naviguer à travers les normes et coutumes

Chaque culture a ses propres normes, coutumes et valeurs qui influent sur la manière dont un texte est rédigé. Un traducteur professionnel doit être capable de décoder ces éléments culturels et d'adapter le texte en conséquence. La sensibilité culturelle est essentielle pour éviter les malentendus, les erreurs d'interprétation et pour rendre le texte compréhensible et acceptable dans le contexte culturel cible.

- Connaissances thématiques indispensables : culture générale riche

Le traducteur doit avoir des connaissances dans les différents domaines du savoir. Ces connaissances servent de base solide qui lui permet de mieux

comprendre les textes à traduire et de clé qui l'aide à faire des recherches documentaires approfondies.

C. Compétence personnelle

Le traducteur est un « agent polyvalent » qui accomplit plusieurs tâches à la fois. A cet effet, il a besoin de plusieurs qualités personnelles tels que la concentration, la ponctualité, la curiosité, l'adaptation, la patience, la gestion du temps et d'effort..., etc.

D. Compétence interpersonnelle

Le traducteur est professionnel qui fait face à plusieurs personnes (clients de tous types, managers, collaborateurs, collègues, ...etc.) à l'occasion d'accomplir ses fonctions, sa manière d'agir est un facteur important pour mener à bien sa carrière.

- Compétences en communication : collaborer pour réussir

La communication efficace avec les clients, les éditeurs et d'autres professionnels de la langue est une partie intégrante du processus. Une bonne communication permet de clarifier des points ambigus, d'obtenir des éclaircissements sur le contexte et de s'assurer que la traduction répond aux attentes du client. La collaboration ouverte et transparente est la clé du succès dans le monde de la traduction professionnelle. Pour travailler en équipe est une compétence très recherchée chez les agences de traduction. Ainsi la capacité à négocier avec les clients et les agence est indispensable pour réussir son métier.

E. Compétence technique

- Maîtrise des outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) : la technologie au service de la précision

La technologie joue un rôle croissant dans le domaine de la traduction. Les traducteurs professionnels utilisent des outils de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) pour accroître leur productivité et assurer la cohérence terminologique. La maîtrise de logiciels spécialisés, tels que les mémoires de traduction et les glossaires, est devenue une compétence incontournable pour garantir des traductions précises et uniformes.